

## p21 Protokoll zum 20.02.22 - Pl.epVII.338b-339d

Zeit: 10:00-12:10 Uhr - Ort: online  
anwesend: Caren, Holger, Ulf, Friedrich

Den zu übersetzenden Text habe ich erstmals auf den Abschnitt "Geteilten Notizen" bei Iserv/Talk kopiert, der sich mit Strg und + vergrößern lässt. So konnten erstmals alle Teilnehmer sich an der Abtrennung der Kola beteiligen, und wir konnten die lineare Übersetzung mit Hilfe der Abtrennungen gemeinsam üben. Nicht nur der Projektleiter war's sehr zufrieden.

Wir begannen mit einem Stück Wiederholung; ich habe hier auch den Abschnitt, den wir dann übersprungen haben, mit abgedruckt, um den vollständigen Textzusammenhang herzustellen.

Διονύσιος μὲν ἔφη μεταπέμψεσθαι	Dionysios sagte zwar, er werde schicken nach
Δίωνα καὶ ἐμὲ πάλιν,	Dion und mir wiederum,
καταστησάμενος τὰ περὶ τὴν ἀρχὴν	wenn er die Angelegenheiten um die Herrschaft wieder hergestellt habe
ἀσφαλέστερον ἑαυτῷ,	sicherer für sich selbst,
Δίωνα δὲ ἤξιου [338β] διανοεῖσθαι	Dion aber forderte er auf zu bedenken,
μὴ φυγὴν αὐτῷ γεγονέναι τότε,	dass es damals keine Verbannung für ihn gewesen sei,
μετάστασιν δέ·	sondern eine Umsiedlung/Ausweisung.
ἐγὼ δ' ἤξιον ὠμολόγησα	Ich aber sagte zu, wiederzukommen
ἐπὶ τούτοις τοῖς λόγοις.	unter diesen Bedingungen.
γενομένης δὲ εἰρήνης,	Nach Friedensschluss aber
μετεπέμπετό με,	schickte er nach mir,
Δίωνα δὲ ἐπισχεῖν ἔτι ἑνιαυτὸν ἐδεῖτο,	und Dion bat er, noch ein Jahr zu warten,
ἐμὲ δὲ ἤκειν ἐκ παντὸς τρόπου ἤξιου.	mich aber forderte er auf, auf jeden Fall zu kommen.
Δίω μὲν οὖν ἐκέλευέ τέ με πλεῖν	Dion nun hieß mich segeln
καὶ ἐδεῖτο·	und bat mich darum.
καὶ γὰρ δὴ λόγος ἐχώρει πολὺς ἐκ Σικελίας	Denn schon verbreitete sich aus Sizilien ein Gerücht,
ὡς Διονύσιος θαυμαστῶς	dass Dionysios in wunderbarer Weise
φιλοσοφίας ἐν ἐπιθυμίᾳ	auf einen Wunsch nach Philosophie
πάλιν εἶη γεγονώς τὰ νῦν·	jetzt wieder gekommen sei,
ὅθεν ὁ Δίων συντεταμένως ἐδεῖτο ἡμῶν	weswegen Dion uns inständig bat,
τῇ μεταπέμψει μὴ ἀπειθεῖν.	die Einladung nicht abzuweisen.
ἐγὼ δὲ ἤδη μὲν που [338ξ]	Ich aber wusste wohl einerseits,
κατὰ τὴν φιλοσοφίαν	dass in Bezug auf die Philosophie
τοῖς νέοις πολλὰ τοιαῦτα γιγνόμενα,	den jungen Leuten viel Derartiges geschieht,
ὅμως δ' οὖν ἀσφαλέστερόν μοι ἔδοξεν	andererseits schien es mir aber doch sicherer,
χαίρειν τότε γε πολλὰ	°°damals jedenfalls in vielerlei Hinsicht
καὶ Δίωνα καὶ Διονύσιον ἔαν,	sowohl Dion als auch Dionysios 'unbeachtet' zu lassen,
καὶ ἀπληθόμην ἀμφοῖν ἀποκρινάμενος	und ich machte mich bei beiden unbeliebt durch die Antwort,
ὅτι γέρων τε εἶην	dass ich ein alter Mann sei
καὶ κατὰ τὰς ὁμολογίας	und in Bezug auf die Absprachen
οὐδὲν γίγνοιτο τῶν τὰ νῦν πραττομένων.	nichts von dem, was jetzt geschehe, eintreffe.

ἔοικεν δὴ τὸ μετὰ τοῦτο	Es schien dann nach diesem
Ἀρχύτης τε παρὰ Διονύσιον [πρὶν] ἀφικέσθαι	sowohl Archytas [zuvor] bei Dionysios angekommen zu sein
— ἐγὼ γὰρ πρὶν ἀπιέναι	- ich hatte nämlich vor meiner Abreise
ξενίαν καὶ φιλίαν	Gastfreundschaft und Freundschaft
Ἀρχύτη καὶ τοῖς ἐν [338δ] Τάραντι	zwischen Archytas sowie den Leuten in Tarent
καὶ Διονυσίῳ ποιήσας ἀπέπλεον—	und Dionysios gestiftet und war dann abgereist -
ἄλλοι τέ τινες ἐν Συρακούσαις ἦσαν	und einige andere waren in Syrakus,
Δίωνός τε ἅττα διακηκοότες	die sowohl von Dionysos einiges gehört hatten
καὶ τούτων τινὲς ἄλλοι,	als auch von diesen <wiederum> einige andere,
παρακουσμάτων τινῶν ἔμμεστοι	voll von irgendwelchen Missverständnissen
τῶν κατὰ φιλοσοφίαν·	in Bezug auf Philosophie.
οἱ δοκοῦσί μοι	Diese scheinen mir
Διονυσίῳ πειρᾶσθαι διαλέγεσθαι	versucht zu haben, sich mit Dionysos zu unterhalten
τῶν περὶ τὰ τοιαῦτα,	über Dinge, die zu derartigem gehören,
ὡς Διονυσίου πάντα διακηκοότος	als ob Dionysios alles zu Ende gehört habe,
ὅσα διανοοῦμην ἐγώ.	was ich an Gedanken entwickelte.
ὁ δὲ οὔτε ἄλλως ἐστὶν ἀφυῆς	Dieser aber ist auch sonst nicht unbegabt
πρὸς τὴν τοῦ μαθάνειν δύναμιν	für die Lernfähigkeit
φιλότιμός τε θαυμαστῶς·	und beachtlich ehrgeizig;
ἤρεσκέν τε οὖν ἴσως αὐτῷ τὰ λεγόμενα	und es gefiel ihm nun vielleicht, was erzählt wurde,
ἠσχύνετό τε φανερός γινόμενος [338ε]	und er schämte sich, sichtbar/ ertappt zu werden,
οὐδὲν ἀκηκόως ὅτ' ἐπεδήμουν ἐγώ,	als einer, der nichts gehört hatte, als ich im Lande war;
ὄθεν ἅμα μὲν εἰς ἐπιθυμίαν ἦει	daher kam er nicht nur auf den Wunsch,
τοῦ διακοῦσαι ἐναργέστερον,	Genaueres zu hören,
ἅμα δ' ἢ φιλοτιμία κατήπειγεν αὐτόν	sondern auch drängte ihn der Ehrgeiz
— δι' ἃ δὲ οὐκ ἤκουσεν	- weswegen er aber <mich> nicht anhörte
ἐν τῇ πρόσθεν ἐπιδημίᾳ, διεξήλθομεν	bei dem vorherigen Aufenthalt, haben wir dargelegt
ἐν τοῖς ἄνω ῥηθεῖσιν νυνδὴ λόγοις—	in den oben gerade vorgetragenen Textabschnitten -
ἐπεὶ δ' οὖν οἴκαδέ τ' ἐσώθην	da ich nun aber heil nach Hause gekommen war,
καὶ καλοῦντος τὸ δεύτερον ἀπηρνήθην,	und als er zum zweiten mal einlud, ablehnte,
καθάπερ εἶπον νυνδὴ,	wie ich gerade sagte,
δοκεῖ μοι Διονύσιος παντάπασιν	scheint mir Dionysios völlig
φιλοτιμηθῆναι μὴ ποτέ τισιν δόξαιμι	vom Ehrgeiz gepackt worden zu sein, dass ich 'nie`mals irgendwelchen Leuten °°
καταφρονῶν [339α] αὐτοῦ τῆς φύσεώς τε	aus Verachtung seines Charakters sowohl
καὶ ἕξως ἅμα	als auch zugleich seiner Haltung
καὶ τῆς διαίτης ἔμπειρος γεγονώς,	und aufgrund der Erfahrung seiner Lebensweise
οὐκέτ' ἐθέλειν δυσχεραίνων	verärgert °° °° nicht mehr
παρ' αὐτόν ἀφικνεῖσθαι.	zu ihm kommen 'zu wollen' 'scheine'.
δίκαιος δὴ λέγειν εἰμι τάληθές	Es ist nun recht, dass ich die Wahrheit sage
καὶ ὑπομένειν,	und es aushalte,
εἴ τις ἄρα τὰ γεγονότα ἀκούσας	wenn einer nun das Geschehene hört
καταφρονήσει τῆς ἐμῆς φιλοσοφίας,	und meine philosophische Einstellung verachten,
τὸν τύραννον δὲ ἠγήσεται νοῦν ἔχειν.	den Tyrannen aber als klug ansehen wird.
ἔπεμψε μὲν γὰρ δὴ Διονύσιος τρίτον ἐπ' ἐμέ	Denn Dionysios schickte °° zum dritten Mal
τριήρη ῥαστώνης ἕνεκα τῆς πορείας,	zur Erleichterung der Reise eine Triere 'zu mir',

ἔπεμψεν δὲ Ἀρχέδημον,	und er schickte Archedemos,
ὃν ἠγεῖτό με τῶν ἐν [339β] Σικελίᾳ	den ich, wie er meinte, von den Leuten in Sizilien
περὶ πλείστου ποιεῖσθαι,	am meisten schätzte,
τῶν Ἀρχύτη συγγεγονότων ἓνα,	einen der Genossen des Archytas,
καὶ ἄλλους γνωρίμους τῶν ἐν Σικελίᾳ·	und <er schickte> andere Bekannte von denen in Sizilien.
οὗτοι δὲ ἡμῖν ἠγγελλον πάντες	Diese erzählten uns alle
τὸν αὐτὸν λόγον,	dieselbe Geschichte,
ὡς θαυμαστὸν ὄσον Διονύσιος	wie erstaunlich Dionysios
ἐπιδεδωκῶς εἶη πρὸς φιλοσοφίαν.	der Philosophie zugeneigt sei.
ἔπεμψεν δὲ ἐπιστολὴν πάνυ μακράν,	Und er schickte einen sehr langen Brief,
εἰδὼς ὡς πρὸς Δίωνα διεκείμην	weil er wusste, wie ich zu Dion stand,
καὶ τὴν αὖ Δίωνος προθυμίαν	und Dions Wunsch wiederum <kannte>,
τοῦ ἐμὲ πλεῖν καὶ εἰς Συρακούσας ἐλθεῖν·	dass ich führe und nach Syrakus käme.
πρὸς γὰρ δὴ πάντα ταῦτα	Denn zu all diesem
ἦν παρεσκευασμένη	war ´der Brief` abgefasst,
τὴν ἀρχὴν ἔχουσα ἢ ἐπιστολή,	der mit dem Anfang °°,
τῆς δὲ πη φράζουσα	irgendwie so lautete:
— ´Διονύσιος [339ξ] Πλάτωνι` —	"Dionysios an Platon",
τὰ νόμιμα ἐπὶ τούτοις εἰπὼν	und darüberhinaus sagte er das Übliche
οὐδὲν τὸ μετὰ τοῦτο εἶπεν πρότερον ἢ ὡς	sagte dann aber darauf eher/weiter nichts als
´ἂν εἰς Σικελίαν πεισθεῖς ὑφ´ ἡμῶν	"Wenn du, von uns überzeugt, °°
ἔλθῃς τὰ νῦν,	jetzt ´nach Sizilien` kommst,
πρῶτον μὲν σοι τὰ περὶ Δίωνα ὑπάρξει	wird es sich für dich vor allem ergeben, dass die Dinge um Dion
ταύτη γινόμενα ὀπηπερ ἂν αὐτὸς ἐθέλῃς	sich so gestalten, wie immer du selbst es willst
— θελήσεις δὲ οἶδ´ ὅτι τὰ μέτρια,	- du wirst aber, wie ich weiß, das Maßvolle wollen,
καὶ ἐγὼ συγχωρήσομαι—	und ich werde zustimmen -,
εἰ δὲ μή,	wenn aber nicht,
οὐδὲν σοι τῶν περὶ Δίωνα ἔξει πραγμάτων	wird sich dir nichts von den Angelegenheiten um Dion °°
οὔτε περὶ τᾶλλα οὔτε περὶ αὐτὸν	weder in Bezug auf das Übrige noch auf ihn selbst
κατὰ νοῦν γινόμενα·	nach <deinem> Sinn verhalten/ergeben.
ταῦθ´ οὕτως εἶπεν,	Das sagte er so,
τᾶλλα δὲ [339δ] μακρὰ ἂν εἶη	das andere dürfte <zu> langwierig sein
καὶ ἄνευ καιροῦ λεγόμενα.	und nicht im rechten Moment ausgeführt.
ἐπιστολαὶ δὲ ἄλλαι ἐφοίτων	Und andere Brief kamen vielfach
παρὰ τε Ἀρχύτου καὶ τῶν ἐν Τάραντι,	von Archytas und denen in Tarent,
τὴν τε φιλοσοφίαν ἐγκωμιάζουσαι	die die philosophische Haltung °°
τὴν Διονυσίου,	des Dionysios ´priesen`
καὶ ὅτι, ἂν μὴ ἀφίκωμαι νῦν,	und ´sagten`, dass ich, wenn ich jetzt nicht käme, ´die Freundschaft`,
τὴν πρὸς Διονύσιον αὐτοῖς γενομένην	die sie ´durch` mich zu Dionysios gewonnen hätten,
φιλίαν δι´ ἐμοῦ,	°°
οὐ σμικρὰν οὕσαν πρὸς τὰ πολιτικά,	die <übrigens> nicht unbedeutend sei für die politische Entwicklung,
παντάπασιν διαβαλοῖην.	vollständig verderben dürfte.

**Grammatische Besonderheit:**

Beim NcP ἡσχύνετό τε φανερός γινόμενος erinnerte ich daran, dass man αἰσχύνομαι als ein Modalverb2 bezeichnen könnte, das mit dem Partizip statt mit dem Infinitiv steht und im Dt. dann auch mit dem Infinitiv ergänzt wird: Er schämte sich, offenbar/ertappt zu werden.

**Nächster Termin: Freitag, 25.02., 17:00 Uhr**

in der Hoffnung, dass Caren rechtzeitig zu Hause sein kann. Ansonsten sollte sie auf jeden Fall dazustoßen, wann immer sie kann (indefiniten Fall).

Leider lässt sich ihr Vorschlag, später anzufangen, wegen Ulf's Nachschicht nicht umsetzen.

**Vorbereitung dazu:**

p22\_Vokabeln gut lernen; dann die Seite [Verbaladjektive](#) genau studieren. Es kommen unterschiedliche Beispiele in p22 vor.

Dann bitte p22\_Aufgabe, und da lieber gründlich als viel. Ich freue mich auf jeden auch noch so kurzen eingereichten Übersetzungsversuch.

Ich werde wieder von Agora aus einen Hinweis schicken und hoffe, dass er diesmal ankommt.